

**THE ANALYSIS OF DICTION IN THE TRANSLATED NEWS TEXT BY THE
NATIONAL NEWS AGENCY OF ANTARA**

Nurhendi
STKIP Pancasakti Bekasi

Abstract

This research paper is the analysis of news translation text taken place in the National News Agency of Antara. The major problems in this research are to know the use of connotative word with positive tone and the use of euphemism approach in the news translation process. The primary source is the news translation texts. The writer analyse 26 texts out of the hundreds of news translation texts produced in he period of May – August 2016. This research uses qualitative research method. The data are collected, classified, identified and explained by giving the evidence from the sentences. Based on the research, the writer concludes that journalists in the National News Agency of Antara sometimes use connotative words and euphemistic words in their translation process.

Keywords: connotative words, euphemism, translated texts

1. Introduction

News produced and disseminated by the news agency may reflect a nation's position, both the political or non political stand of the county. And that is the reason why news agencies should be neutral in its news writting. It has to be different with the newspapers and the television stations.

As journalism, according to Atmakusumah (2014 : 15) , “The art of collecting, writing, editing and disseminating the news.” And thus, the journalists, are the people who do the collecting, writing and editing news. Including in the work of editing is the work of translation, namely the news translation, both from the Indonesian to English and vice versa.

The wider the gap between the SL and the TL cultures, the more problematic the issue of translatability becomes. Some words with neutral connotations in the SL may have strong emotional overtones in the TL if translated literally (Larson, 1984:131).

As explained above, the writer focuses on the analysis of diction especially the positive connotation and euphemism in translated news published by the National News Agency of Antara.

2. Theoretical Framework

Randall (2005:25) said there are at least eight factors that influence the news value or how the news will be judged as important by its audiences, some of them are concerned with the story, namely subject, news fashion, development, source, knowledge and timing, and one with the audiences (readers) and another with the world that the audiences and paper inhabit or context.

According to Mangiang (2014:118-125), such differences are, among others, caused by several factors:

- a. Result : News value can be considered as high or low by seeing from the result caused by the events or problems covered as news. News about the government;s decision to lower the

exchange rate of Rupiah against the US\$ will be important as the impact will influence people across the nation.

- b. Distance: Distance has two meanings, geographically and psychologically. The anthrax disease in Bogor will have high news value for the people living in Jakarta and West Java. But when an Indonesian who is reported to have killed the captain of the Panama- flagged and put on trial in Panama early 1970s, dailies and newspapers in Jakarta reported the news more than the dailies in the United States because psychologically people in Indonesia is much more interested in following the news about him.
- c. Prominence : The events or activities good to be reported as news if it involves public figures, popular place, popular things or others that have magnitude to the people's attention. The pregnancy of President Joko Widodo's daughter-in-law has a news sense but not a pregnancy of a common woman.
- d. Drama : A dramatic event has high value than the normal or usual one. A machinist's death in a train crash will be more popular than in a suicide or from a sickness
- e. Conflict : A conflict or an event involving conflict is always interesting. News about the conflicting parties in Middle East region or conflicts between the local people and the foreign-run international mining company in the Papua Province are always interesting to be read.
- f. Oddness : Unique, uncommon and odd facts always attract people's attention. A story about the over-weight boy found in

West Java recently attracted people for sometime.

As-Safi (2003:10) says translation is the expression in another language (or the target language) of what has been expressed in another, source language. Translation is also the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Darwish (2006:53) said, "In its socio-cultural dimension, translation can be described as subject to constraints of several types and varying degrees. These extend far beyond the source text, the systemic differences between the languages and textual traditions involved in the act. Or even the possibilities and limitations of the cognitive apparatus of the translator as a necessary mediator."

Kolln (1999: 61) said diction will be effective only when the words you Winkler and Metherell (2012:130) said some people seem to think that when it comes to word choice or usage (diction), bigger is always better. But using a word just because it is big is a bad idea. choose are appropriate for the audience and purpose, when they convey your message accurately and comfortably. The idea of comfort may seem out of place in connection with diction, but, in fact, words can sometimes cause the reader to feel uncomfortable.

Zinsser (2001 : 15) said political language has to consist largely of euphemism, question-begging and sheer cloudy vagueness. Pointing it out as clutter, he said it is the official language used by corporations to hide their mistakes. When the Digital Equipment Corporation eliminated 3,000 jobs its statement didn't mention layoffs; those were "involuntary

methodologies." When an Air Force missile crashed, it "impacted with the ground prematurely."

Cameron (2012 : vii) said verbal hygiene – my term for the motley collection of discourses and practices through which people attempt to 'clean up' language and make its structure or its use conform more closely to their ideals of beauty, truth, efficiency, logic, correctness and civility – is not just an unnatural and futile enterprise rooted in a failure to appreciate how language works. Rather verbal hygiene is a product of the way language works: it is an outgrowth of the capacity for metalinguistic reflexivity which makes human linguistic communication so uniquely flexible and nuanced. That capacity fulfils important functions in everyday communication (enabling us, for instance, to correct errors and misunderstandings), but it cannot be restricted to those functions).

3. Research Method

This research uses qualitative research method which concerns with the euphemism and connotative-meaning words with positive-tone in the news translation by analysing ten news produced by the International News Desk and the National News Desk of the Perum LKBN Antara by analysing the word and explaining the meaning in the paragraph containing euphemism and connotative-meaning words with positive-tone.

4. Findings and Discussion

In this article, the writer is going to analyze some 26 news out of the 2,926 English news produced by the National

Agency of Antara in the period of May-August 2016. Below, the writer classifies the sentences which contain the figurative languages based on each type.

a. Connotative Words/Meaning

- 1) "We should transform Indonesian migrants workers to professional workers to meet the requirements of the labor market in the country and abroad. In future, they should possess both hard and soft skills," he emphasized. (Minister upholds ban on domestic worker placement in Middle East :11-13)
- 2) "The situation concerning our migrant workers, who were employed as domestic helper, has led to several problems, including those related to labor norms and human rights violation," he pointed out. (21-22)
- 3) Furthermore, the minister explained that the government was compelled to implement "the hard policy" for Middle Eastern countries due to the presence of a culture wherein the employers had stronger rights than labor agreements and regulations. (33-35)
- 4) Deputy Foreign Minister Lauds Islamic Media Conference:
"What has so far been done i interstate for Palestine has not yet been reported properly. In addition, the existing, the existing efforts have not been followed up and popularized at the grassroots level," he pointed out (15-17).
- 5) The government of West Java's District of Karawang has promised to demolish a number of red-light places

in the district before the upcoming fasting month of Ramadhan, an official stated.

- 6) President Joko Widodo (Jokowi) asked all Indonesians to take part and make use of the tax amnesty program
- 7) "This is what blue or green economy means. Other countries have started adopting such a strategy and we must not be left behind," he added.
- 8) The Vice mayor of Semarang, Hevearita Gunaryanto Rahayu, said the
- 9) administration continues to prepare the city, known as "the little Netherlands," to be a World Heritage city by 2010
- 10) Hevearita explained that the Old Town, locally known as "Kota Lama," was just being improved as far as its physical aspect were concerned but also in respect of the life of the local people and the activities they undertake in the area.
- 11) Government To Go All Out To Make Tax Amnesty Program A Success (Aug, 8)
- 12) News Feature : Ending The Crimes Of Human Trafficking (Aug 29)
- 13) Meanwhile, the association of South east Asian Nations' (ASEAN's) experts from Paramadina, Dinna Wisnu, said as the "natural leader" of ASEAN, Indonesia should push the negotiation on Code of Conduct (COC) in the South China Sea, in a bid to preserve the peace and stability in the region.
- 14) Overall, the Indonesian government will encourage the World bank to

continue to support the interests of developing countries and become a better and more powerful institution in providing financing support and promoting knowledge sharing with developing countries.

- 15) "Based on a tip-off from the public, the suspect often held parties in which methamphetamine was used," he noted .
- 16) News Focus : Owi, Butet Return Home To Heroes Welcome (Aug, 31)
- 17) Social Media Becomes "Leader Of Conflict" : Vp (Aug, 29).
- 18) Government To Go All Out To Make Tax Amnesty Program A Success (Aug, 8)L
- 19) News Focus : End Of Terror Group Leader's "Adventure" In Poso's Forested Mountain (July, 22)

b. Euphemism

- 1) The activists of the Women's Crisis Center (WCC) in Palembang, South Sumatra, has invited high school and university students to fight violence against women and sexual harassment (1-3)
- 2) "The situation concerning our migrant workers, who were employed as domestic helper, has led to several problems, including those related to labor norms and human rights violation," he pointed out. (21-22)
- 3) Furthermore, the minister explained that the government was compelled to implement "the hard policy" for Middle Eastern countries due to the presence of a culture wherein the employers had stronger rights than

- labor agreements and regulations. (33-35)
- 4) "What has so far been done in interstate for Palestine has not yet been reported properly. In addition, the existing, the existing efforts have not been followed up and popularized at the grassroots level," he pointed out. (15-17)
 - 5) Choosing to se the word 'Palestinian fighters' instead of 'Palestinian terrorists' is a step to get the fact straight," Aat Surya Syafaat, an initiator of ICIM and news director of Antara News Agency,n told he press here on Tuesday. (4-6)
 - 6) "Our senior, Mr. Sabam Siagian, passed away at the Siloam Hospitak in Semanggi, Jakarta, at 4.30 p.p," a report put out in a whatsapp chat group of Doctor Soetomo Press Institution (LPDS), said. (4-6)
 - 7) BNN Rehabilitates 11 Drug Addicts In Temanggung : The national narcotics Agency (BNN) in Temanggung District, Central Java, has rehabilitated 11 drug addicts during the January – June period 2016, local BNN spokesman Istantiyono remarked in Temanggung on Monday.
 - 8) Gunung Kidul District government is the Special Region of Yogyakarta continues to rduce the number of illiteracy
 - 9) News Feature : ENDING THE CRIMES OF HUMAN TRAFFICKING (Aug 29)
 - 10) The Indonesian National Police (polri) had earlier uncovereed a case of human trafficking in which Indonesian citizens were being transported to Malaysia to serve as commercial sex workers.
 - 11) Meanwhile, the association of South east Asian Nations' (ASEAN's) experts from Paramadina, Dinna Wisnu, said as the "natural leader" of ASEAN, Indonesia should push the negotiation on Code of Conduct (COC) in the South China Sea, in a bid to preserve the peace and stability in the region.
 - 12) Overall, the Indonesian government will encourage the World bank to conitune to support the interests of developing countries and become a better and more powerful institution in providing financing support and promoting knowledge sharing with developing countries.
 - 13) "Based on a tip-off from the public, the suspect often held arties in which methamphetamine was used," he noted .Chairman Of Film Artists' Association Arrested For Drug Abuse (Aug, 29) 6-7
 - 14) News Focus : Gov Deregulates Housing For Low-Income People (Aug, 26)
 - 15) The government has issued a de-regulatory measure to facilitate the construction of low-cost housing for low-income people. 1-2
 - 16) Social Media Becomes "Leader Of Conflict" : Vp (Aug, 29).
 - 17) Government To Go All Out To Make Tax Amnesty Programm A Success (Aug, 8)
 - 18) The Ministry of Foreigns Affiars has reported the demise of Indonesian

Ambassador for Croatia Alexander Litaay in Zagreb, Croatia, on Sunday .

- 19) The government of West Java's District of Karawang has promised to demolish a number of red-light places in the district before the upcoming fasting month of Ramadhan, an official stated. (May, 25)
- 20) Indonesia has selected nine of its athletes for the Paralympic Games 2016 in Rio de Janeiro, Brazil, from September 7 to 18, which is twice the number sent to the 2012 Paralympic Games in London. (July 23)

After collecting the data, the data is analyzed by using content analysis to get the result of the research and to answer the question in formulation of the research. Content analysis is concerned with the connotative words/meaning with positive tone and euphemism in the selected news. The table 1 shown below explains about the connotative/words/meaning and euphemism in the selected news translated by editors of the National News Agency of Antara:

Table 1 Data Analysis

No	Title	Sentences	Line	Analysis :
				a.Connotative b.Euphemism
1	Minister Upholds Ban On Domestic Worker Placement In Middle East (may, 24)	1.We should transform Indonesian migrants workers to professional workers to meet the requirements of the labor market in the country and abroad. In future, they should possess both hard and soft skills," he emphasized. 2. "The situation concerning our migrant workers, who were employed as domestic helper, has led to several problems, including those related to labor norms and human rights violation," he pointed out.	11-13	The phrase hard and soft are having connotative meaning: <i>"Hard skills, In this sentence means the skills relating with factual or tangible skills, such as how to use things (computer, printer, washing machine) and how to do things (ironing, cooking, making speech)</i> <i>Soft skills, In this sentence, the skill relating with intangible skills such as how to manage people, how to settle the conflict, how to behave, how to treat people.</i>
2.	Minister Upholds Ban On Domestic Worker Placement In Middle East	"The situation concerning our migrant workers, who were employed as domestic helper, has led to several problems, including those related to labor norms and human rights violation," he pointed out.	21-22	The word domestic has a euphemism approach, domestic relates with involving the home or family. Domestic helper is a household servant or a maid. And by using the domestic helper gives a soft or more polite meaning than a household servant or maid.
	Minister Upholds Ban On Domestic Worker Placement In Middle East	Furthermore, the minister explained that the government was compelled to implement "the hard	33-35	The word hard in this sentence has a connotative meaning.

		policy” for Middle Eastern countries due to the presence of a culture wherein the employers had stronger rights than labor agreements and regulations.		
3.	Deputy Foreign Minister Lauds Islamic Media Conference	“What has so far been done in interstate for Palestine has not yet been reported properly. In addition, the existing, the existing efforts have not been followed up and popularized at the grassroots level,” he pointed out.	15-17	The word grassroot relates to the ordinary people, esp as part of the electorate. In this sentence, the word grassroots has a euphemism approach as it replaces the word ordinary people or common people
4.	Jokowi Asks All Indonesians To Make Use Of Tax Amnesty	President Joko Widodo (Jokowi) asked all Indonesians to take part and make use of the tax amnesty program	1	In this sentence, tax amnesty has a euphemism approach as it replaces the word a general pardon. It refers to a policy that will give opportunity for those having wealth abroad to bring them back home.
5.	Former President SBY Analyzes Country’s Economy	“This is what blue or green economy means. Other countries have started adopting such a strategy and we must not be left behind,” he added.	11-12	Both blue and green in this sentence have connotative meaning. They are not referring to colour but to the economic approach being researched by SBY : maintaining to run a good management while using the resources, meaning that the economy will improve but at the same time the environment remains preserved
6.	Administration Prepares Old Town Of Semarang To Become World Heritage	The Vice mayor of Semarang, Hevearita Gunaryanto Rahayu, said the administration continues to prepare the city, known as “the little Netherlands,” to be a World Heritage city by 2010	1-3	The word little in the sentence has a connotative meaning as it means miniature or has a similarity or a close-related.
7.	Administration Prepares Old Town Of Semarang To Become World Heritage	Hevearita explained that the Old Town, locally known as “Kota Lama,” was just being improved as far as its physical aspect were concerned but also in respect of the life of the local people and the activities they undertake in	8-10	The word old in this sentence has a connotative meaning reflecting the previous administration before the existing.

the area.				
8.	News Feature : Ending The Crimes Of Human Trafficking	-	Title	The word trafficking in this sentence has <i>both the connotative meaning and the euphemism approach</i> . <i>It is also a specific and standard term for these issues as well as an euphemism style of writting replacing the people trade and abuse.</i>
9.	News Feature : Ending The Crimes Of Human Trafficking	The Indonesian National Police (Polri) had earlier uncovered a case of human trafficking in which Indonesian citizens were being transported to Malaysia to serve as commercial sex workers.	71-72	The phrase commercial sex worker is an euphemism style as it replace the word prostitute or hooker. It is more polite.
10.	News Focus : Indonesian Mofa's Anniversary Facing More Dynamic Regional, Global Challenge	Meanwhile, the association of South east Asian Nations' (ASEAN's) experts from Paramadina, Dinna Wisnu, said as the "natural leader" of ASEAN, Indonesia should push the negotiation on Code of Conduct (COC) in the South China Sea, in a bid to preserve the peace and stability in the region.	35-38	The word natural has the connotative meaning as it reflects to the founding father or the one initiated the then establishment.
11.	Indonesia To Support Renomination Of Jim Young Kim	Overall, the Indonesian government will encourage the World bank to conitune to support the interests of developing countries and become a better and more powerful institution in providing financing support and promoting knowledge sharing with developing countries.	18-20	The word developing is the euphemism style as it reflects countries which are still being on progress to be an advanced ones. This word replace the word the poor or not-yet rich countries.
12.	Chairman Of Film Artists' Association Arrested For Drug Abuse	"Based on a tip-off from the public, the suspect often held arties in which methamphetamine was used," he noted .	6-7	The phrase tip-off is an euphemism style of writting as it replaces the word information with negative tone to the Police.
13.	News Focus : Owi, Butet Return Home To Heroes Welcome		Title	The word heroes has a connotative meaning as it reflects the best people in a

					<i>nation that also promote the nation in certian area, including the sports championship. The word also applies the euphimism style as it reflects the huge appreciation towards them</i>
14.	Social Media Becomes "Leader Of Conflict" : VP	-	Title		The word leader in this sentence has <i>the connotative meaning as it reflects the instigator.</i>
15.	ICIM Form International Alliance Of Muslim Media	Choosing to se the word 'Palestinian fighters' instead of 'Palestinian terrorists' is a step to get the fact straight," Aat Surya Syafaat, an initiator of ICIM and news director of Antara News Agency,n told he press here on Tuesday.	4-6		The word fighters has <i>both the connotative meaning and the euphimism style as well as the meaning is very much different with the real one.</i> It reflects the political policy of a nation.
16.	News Focus : Gov Deregulates Housing For Low-Income People	The government has issued a de-regulatory measure to facilitate the construction of low-cost housing for low-income people. 1-2	1-2		The low-cost and low-income have a <i>euphimism style as it is used to soften the words relatively inexpensive for low-cost and earning less than average</i>
17.	Karawang Govt To Demolish Red-Light District Soon: Official (May, 25)	The government of West Java's District of Karawang has promised to demolish a number of red-light places in the disctrict before the upcoming fasting month of Ramadhan, an official stated.	1-3)		The phrase red-light has <i>both the connotative meaning and the euphemism style approach. The red-light in this sentence means the places where brothels operate and not the red traffic.</i> This phrase is also a soft style for brothel area.
18.	Ex-Indonesian Envoy To Australia Passes Away (June, 3)	Our senior, Mr. Sabam Siagian, passed away at the Siloam Hospitak in Semanggi, Jakarta, at 4.30 p.p," a report put out in a whatsapp chat group of Doctor Soetomo Press Institution (LPDS), said. (June 3; 4-5).	4-5		The phrase pass-away is a <i>euphemistic word of die.</i>
19.	BNN Rehabilitates 11 Drug Addicts In Temanggung (June, 27)	The national narcotics Agency (BNN) in Temanggung District, Central Java, has rehabilitated 11 drug addicts during the January – June period 2016, local BNN	1-3		The word rehabilitate is an <i>euphimstic word for the word describing an effort to help people adapt from an addict.</i>

		spokesman Istantiyono remarked in Temanggung on Monday.		
20.	Indonesian Ambassador To Croatia Dies In Zagreb (May, 27)	The Ministry of Foreigns Affiars has reported the demise of Indonesian Ambassador for Croatia Alexander Litaay in Zagreb, Croatia, on Sunday	1-2	the word demise is a euphemistic or formal word for death, and it thus contain a euphemism approach of style
21.	Wcc Invites Students To Fight Againts Sexual Violence (May 18)	The activists of the Women's Crisis Center (WCC) in Palembang, Soth Sumatra, has invited high school and university students to fight violence against women and sexual harassment (May, 18,1-3)]	1-3	The word harrasment is a euphemistic word for an action aiming to annoy woman for his/her excitement.
22.	Nine Indonesian Atheletes Selected For Rio Paralympic Games (July, 23)	Indonesia has selected nine of its athletes for the Paralympic Games 2016 in Rio de Janeiro, Brazil, from September 7 to 18, which is twice the number sent to the 2012 Paralympic Games in London.	1-3	The word athletes here is a euphimistic word for disabled athletes as the Paralympic Games is a major international multi-sport event involving athletes with a range of disabilities, including impaired muscle power
23.	News Focus : End Of Terror Group Leader's "Adventure" In Poso's Forested Mountain (July, 22)	Title	-	The word adventure has a connotative meaning with positive tone as adventure in this sentence means a fugitive-in-hiding for some time

5. Conclusion

Seeing from the above analysis, there are three kinds of different words used, namely the connotative word with positive tone, the euphemism approach and the special term. A word may sometimes function both as the connotative word and the euphemism due to the context or the sentence.

Although only 26 out of 2,926 English news (or some 0.9%) in the National News Agency of Antara use the connotative or euphemism approach, it also proves that in some circumstances, news need to be translated both contextually and adjusted with the update situation.

Also, understanding the meaning of the word very well as well as mastering the diction, especially the connotative and euphemism is also a must, in a bid to make news suitable with the Code of Ethics of the Journalist, the Style Book and the concept of news translation.

Next, after analyzing 16 news translation produced or written by both reporters and editors of the National News Agency of Antara, the writer at first finds many particular ways and complex sentences to express the actual meaning.

Hence, both the connotative word with positive tone and the euphimism style, which

merely aimed at softening the word later leading to the impression-making process can be used in the news translation work in the

media business. It reflects not only the policy of the media business but also the political stance of a nation.

6. References

- Larson, M.L. (1984) *Meaning-Based Translation A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America, Lanham, MD.
- Luwi Ishwara, *Jurnalisme Dasar*, Kompas Media Nusantara, Jakarta, 2015.
- Maskun Iskandar and Atmakusumah, *Panduan Jurnalistik Praktis*, Lembaga Pers Dr. Soetomo and Djarum Foundation, Jakarta, 2014
- Randal, Davis, *The Universal Journalist*, Pluto Press, London, 2011
- Keeble, Richard, *Newspapers Handbook*, Routledge News York and London, Fourt Edition, 2006.
- Yule, George, *The Study of language*, Cambridge , UK, 2010.
- Cameron, Deborah, *Verbal Hygiene*,
- Lyons, J. S., *Communimetrics*, New York: Springer Science+Business Media, 2009.